

LA SUERTE DEL ENANO: TRADUCIR LAS FORMAS PARÉMICAS AL ITALIANO

Stefano Morabito

Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos, Traducción e Interpretación,
Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, Ciudad Universitaria,
C/ Profesor Aranguren s/n, 28040 Madrid, España
smorabit@ucm.es

La suerte del enano: Translating paremias into Italian

Abstract: The translation of paremias in literary texts is a challenge for the translator, even in the case of related languages. This article analyses the Italian translation of the paremias that are used in César Pérez Gellida's *La suerte del enano*. This work has been chosen because Pérez Gellida makes such extensive use of paremias in his novels that this can be considered one of their characteristics, and because it is his first work to have been translated into Italian. For the purposes of the study, paremias were extracted from the original text and catalogued, and it was noted that there are also deautomatisations and some 'invented' paremias or so-called *pseudoparemias*; finally, the translation made for the Italian edition was analysed. The results point to occasional difficulties in translating paremias that lack an exact equivalent in the target language and in respecting the functions they perform in the text, as in the case of the paremia that gives the novel its title. On the other hand, the best results were obtained when the translator was creative. In conclusion, the translation of paremias is an aspect that the translator cannot avoid, especially in the case of authors in whose works they play an important role. For this to happen, a long documentation work in the repertoires in search of correspondences is necessary, although sometimes it is necessary for the translator to be creative and take the risk of 'creating' a paremia.

Key words: paremia; noir novel; Pérez Gellida; Spanish to Italian translation

Resumen: La traducción de las paremias en el texto literario es un desafío para el traductor, incluso en el caso de lenguas afines. Este artículo analiza la traducción al italiano de las paremias que aparecen en *La suerte del enano* de César Pérez Gellida. Se eligió esta obra porque Pérez Gellida hace un uso tan frecuente de paremias en sus obras que esta se puede considerar una de sus características, así como por ser la primera que se ha traducido al italiano. Para el estudio, se han extraído las paremias del texto original y se han catalogado, observando que también aparecen desautomatizaciones y algunas paremias 'inventadas'

o *pseudoparemiás*; finalmente, se han analizado la traducción realizada para la edición italiana. Los resultados apuntan a dificultades puntuales para traducir paremias que carecen de una correspondencia exacta en la lengua meta y para respetar las funciones que desempeñan en el texto, entre ellas la de estructuración de la materia narrativa, como hace la que da título a la obra. En cambio, más acertadas han sido las ocasiones en que la traductora se ha valido de su creatividad, como para las desautomatizaciones y las *pseudoparemiás*. En conclusión, la traducción de las paremias es un aspecto que el traductor no puede soslayar, especialmente en el caso de autores en cuyas obras cumplen un papel relevante. Para ello, se necesita una cuidadosa labor de documentación en los repertorios en busca de correspondencias, aunque en ocasiones es necesario que el traductor eche mano de la creatividad arriesgándose a ‘crear’ una paremia.

Palabras clave: paremia; novela negra; Pérez Gellida; traducción español-italiano

1. Introducción

La pérdida de competencia paremiológica en la población española (Sevilla Muñoz – Barbadillo de la Fuente 2021) convive con el empleo de paremias en el lenguaje publicitario, periodístico, político, su presencia en la literatura contemporánea y el fenómeno de la productividad de «pseudoparemiás» gracias al empleo de esquemas generadores extraídos del patrimonio paremiológico especialmente por los jóvenes (Martí Sánchez 2021: 12-13), un procedimiento al que ya había prestado atención Claude Reyne, quien lo describe como «imitaciones de estructuras sintácticas» (1997: 533-534) y que denomina «falsos refranes».

Dentro de este panorama, destaca el reciente caso de César Pérez Gellida, premio Nadal 2024, quien, en sus 13 novelas publicadas hasta la fecha, emplea con profusión las paremias y, en ocho ocasiones, una UF constituye incluso el título, fenómeno que se repite en los capítulos que las componen, como hemos señalado en un reciente artículo (Morabito 2024).

La presencia tan llamativa de paremias en sus obras podría representar una importante contribución a la pervivencia, transmisión y conservación del patrimonio paremiológico en ámbito español, también entre aquellas franjas de población que no pertenecen a la que Sevilla, en un estudio presentado en un congreso internacional en 2008, señala como la «última generación refranera», a saber, la que por aquel entonces tenía más de 65 años (Sevilla Muñoz 2010).¹

Así las cosas, el presente estudio se concentrará en las dificultades de traducción paremiológica y en las estrategias y decisiones adoptadas en la edición de *L'Ultima a morire* (Gellida 2021), traducción de la novela *La suerte del enano* (Pérez Gellida 2022 = 2020)² realizada por Thais Siciliano y primera de las obras de Pérez Gellida vertida al idioma de Dante.

¹ Una contribución que, desde luego, se verá amplificada por el reciente estreno (octubre de 2023), en la plataforma Amazon Prime, de la serie *Memento Mori*, transposición de la novela homónima (Pérez Gellida 2016 = 2013), en la que aparecen muchas de las paremias que figuran en el texto original, y que nos proponemos investigar en estudios posteriores.

² En adelante, por brevedad, indicaremos solo el año de la edición consultada.

2. Traducir el elemento paremiológico

A la hora de tratar la traducción de las paremias conviene remitir, por un lado, a la definición de Sevilla Muñoz (1998: 218) de las paremias como unidades cerradas y breves y dotadas de carácter sentencioso y, por otro, a las observaciones de Corpas Pastor sobre la traducción de las unidades fraseológicas, a saber, el hecho de que son «auténticas unidades de traducción dentro de sus co-textos más amplios» (Corpas Pastor 2001: 67). Las paremias, desde este punto de vista, pueden considerarse microtextos autónomos dentro del texto oral o escrito y necesitan por parte del traductor una atención especial. Cuando Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013: 107) afirman que las paremias son unidades «citadas en el discurso oral o escrito cual joyas lingüísticas» no aluden a su valor sino a su peculiar manera de entrar en relación con el discurso en que aparecen. La imagen de fondo es la de la joya con piedras preciosas o perlas engastadas en un soporte. No por casualidad, entre los rasgos caracterizadores de las paremias indicados en su estudio de 1988, Sevilla Muñoz indica el «engastamiento» (Sevilla Muñoz 1988: 218); además, retomando un símil de Erasmo, afirma que se trata de «piedras engarzadas en un tejido primoroso» (Sevilla Muñoz 1997-98: 224).

Por lo tanto, las paremias, en cuanto unidades cerradas, requieren un tratamiento como texto autónomo a la hora de traducir, sin por ello obviar su fundamental relación con el texto en que aparecen. Su enraizamiento en la idiosincrasia cultural podría sugerir su intraducibilidad, «una de esas creencias profundamente arraigadas que resultan tan difíciles de desmitificar» (Corpas Pastor 2003: 276); sin embargo, su traducción es un hecho contrastado en la práctica traductora. Además, más allá del elemento idiosincrásico, existen similitudes entre las distintas lenguas y culturas, tanto que se habla de universales paremiológicos (Sevilla Muñoz 1997-98, entre otros) o de europeísmos originados como maneras de generalizar las enseñanzas de la experiencia humana parecidas (*européismos naturales*) o de procedencia común (grecolatina, bíblica, etc.), denominados *européismos culturales*, que exhiben «paralelismos existentes entre los universos fraseológicos de las lenguas [...] que afectan [...] tanto a la forma como al contenido de unidades concretas» (Corpas Pastor 2003: 279).

Se hace imprescindible, entonces, que el traductor reconozca las paremias como tales y que, en un segundo momento, busque alguna correspondencia en la lengua de destino consultando los repertorios paremiológicos existentes, una tarea trabajosa y cuyo éxito nunca está asegurado.

Para facilitar dicha labor, Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz han propuesto una serie de estrategias que han denominado, respectivamente: *técnica actancial* (Sevilla Muñoz, J. – Sevilla Muñoz, M. 2004a); *técnica temática* (Sevilla Muñoz, J. – Sevilla Muñoz, M. 2004b); *técnica sinonímica* (Sevilla Muñoz, J. – Sevilla Muñoz, M. 2005); *técnica hiperonímica* (Sevilla Muñoz 2011).

La primera consiste en realizar la búsqueda a partir del actante, es decir «el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo» (Sevilla Muñoz, J. – Sevilla Muñoz, M. 2004a). La segunda consiste en buscar a partir de la idea clave (ayuda el hecho de que varios repertorios estén estructurados

temáticamente), en el caso de que la técnica actancial fracase o en combinación con esta para acotar mejor la búsqueda. La *técnica sinonímica* complementa a la *temática* y se centra en «el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave» (Sevilla Muñoz, J. – Sevilla Muñoz, M. 2005). Finalmente, la *técnica híperonímica* permite paliar la dificultad de encontrar una correspondencia específica y consiste en buscar paremias que expresen el mismo significado que la original mediante una paremia hiperónima.

Sin embargo, incluso cuando el traductor encuentra una correspondencia, debería evaluar si (y cómo) emplearla en el texto de llegada. Aun las correspondencias exactas, que suelen darse esencialmente en el caso de los europeísmos (Corpas Pastor 2003: 282), pueden exhibir marcas de uso muy distintas a la paremia original; por otro lado, puede haber diferencias en la base metafórica o de tipo semántico. Además, las paremias, pese a ser unidades cerradas y relativamente autónomas, cuando se encuentran en el texto literario, suelen establecer distintas relaciones con el co-texto que podrían no producirse en el texto de llegada.

Por ello, Corpas Pastor advierte que la búsqueda de correspondencias en la traducción de UF es una etapa del proceso: terminada la identificación y comprensión de la UF original, el traductor debe buscar correspondencias primero en el plano de la lengua, y después en el del texto (Corpas Pastor 2003: 215-222). Según los resultados de esta primera fase, el traductor tiene ante sí distintas opciones: si encuentra una paremia con un alto grado de correspondencia en la lengua meta, podrá limitarse a una labor de sustitución. Sin embargo, cuando la correspondencia³ sea parcial, habrá que adoptar técnicas compensatorias para contrarrestar, en lo posible, diferencias en el plano semántico o en el figurativo y, finalmente, si no hay correspondencia, se intentará equilibrar la pérdida mediante distintas estrategias de compensación (Corpas Pastor 2003: 284). Jarilla Bravo (2023: 113) resume estas opciones en: a) realizar una paráfrasis o explicación de la paremia (lo que produce, sin embargo, pérdidas semánticas); b) compensar la pérdida mediante el empleo de paremias en otro lugar del texto; c) imitar la forma, mediante un acto creativo, en la lengua de llegada.

Esta última posibilidad, que Jarilla Bravo (*ibidem*) califica de «controvertida» (al igual que la de la compensación en otro lugar del texto), es la que avanza Zuluaga Ospina. Este autor, que recomienda evaluar atentamente las funciones textuales que las UF (en el caso que nos ocupa, las paremias) despliegan en el texto original, considera también, como opción más deseable, la de valerse de una correspondencia en la lengua meta (de la que habrá que valorar si consigue cumplir también en el texto meta las funciones mencionadas). Sin embargo, en el caso de que la correspondencia no se encuentre, «el traductor puede crear estructuras similares» (Zuluaga Ospina 2001: 73).

3. Paremias y pseudoparemias en *La suerte del enano*

Conviene, entonces, pasar en reseña el tipo de paremias que aparecen en *La suerte del enano* y las principales funciones que desempeñan en la novela.

³ Corpas Pastor emplea el término *equivalencia*.

En primer lugar, cabe señalar la locución proverbial *Tener la suerte del enano, que se fue a cagar y se cagó en su mano*, que alude a la mala suerte y aparece como título de la obra, que cita, nominalizada, solo la primera parte:⁴ un recurso que explota al máximo las exigencias de condensación propia de los títulos y no impide al lector reconocer la estructura original.

Dicha paremia, que no hemos encontrado en los repertorios,⁵ tiene estructura de locución proverbial, siendo precedida de un verbo que puede conjugarse «en cuanto a tiempo, persona, modo y aspecto» (Corpas Pastor 1996: 140), como en el caso de *Ir a por lana y volver trasquilado*, y cumple los requisitos que Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013: 112) señalan para esta categoría: origen anónimo, uso popular, presencia de posibles elementos jocosos y carácter sentencioso. Este último es un aspecto fundamental que Anscombe, quien adopta un criterio aún más restrictivo, matiza ulteriormente afirmando que la característica distintiva de las «frases parémicas» es su carácter *gnómico* o *genérico*, lo que permite «opinar [sobre una situación] mediante una generalidad y un razonamiento de tipo silogístico» (Anscombe 2018: 579).

La presencia de dicha locución proverbial como título permite aprovechar las cualidades estilísticas propias de las paremias (la locución proverbial que aflora a la memoria del lector exhibe rima *enano/mano*), que Nord señala entre los medios estilísticos de las UF que enmarca bajo el rótulo de «código poético» (Nord 1990: 160), y además se vincula con el contenido del texto: la historia narrada se abre con la coprotagonista, Sara Robles, mortalmente herida, y se desgrana, tras haber retrocedido a los antecedentes de esta dramática situación, a través de un rosario de eventos funestos. La coherencia temática se consigue también a través de la repetición de la paremia en distintos lugares del texto, cumpliendo las que Zuluaga Ospina (1997: 638) reúne bajo la categoría de «funciones de composición o estructuración de la materia narrativa», a veces mediante referencia al actante, a veces en forma manipulada, parafraseada, o aludida, hasta 18 veces a lo largo de la novela (Pérez Gellida 2022: 12 y *passim*).

Las demás paremias de *La suerte del enano* tienen la función de caracterizar a los personajes que las emplean tanto diatrásica, como diatópicamente. Así, el refrán asturiano *Algunos quieren el güivu y la poneora* (Pérez Gellida 2022: 30), correspondiente al castellano *La cuba llena, la suegra beoda* (que, por otro lado, figura en una variante de esta versión en otro lugar de la novela), aparece en boca de un minero nativo de esa comunidad, y contribuye a caracterizar al personaje.

La mayoría de las paremias son empleadas por el protagonista Ramiro Sancho, cuyo frecuente recurso al ‘hablar lapidario’ lo caracteriza: refranes castellanos como *Cada uno en su casa y Dios en la de todos* (Pérez Gellida 2022: 395), *Es mejor un por si acaso que un quién lo hubiera pensado* (Pérez Gellida 2022: 430) o *A cojón visto, macho*

⁴ Sobre el empleo de paremias como títulos de las obras de Pérez Gellida remitimos a nuestro reciente artículo (Morabito 2024).

⁵ Sin embargo, figura en el *Refranero multilingüe*, que cita el texto de Carolina-Dafne Alonso Cortés, *El glauco mar de las tinieblas: la conquista de las Islas Canarias* (Madrid: Knossos, 2012, p. 67), para ofrecer el contexto del aforismo «La suerte está echada»: «él entró en la nave como un gentil galeote en calzas y en camisa, llevando consigo la suerte del enano, que fue a cagar y se cagó en la mano» (*Refranero multilingüe*).

seguro (Pérez Gellida 2022: 566); frases proverbiales como *Siempre hay un roto para un descosido* (Pérez Gellida 2022: 425). No faltan, además, los aforismos, de distintas procedencias, como *La paciencia es un árbol de raíces amargas y frutos dulces* (atribuido a Rousseau) o el más jocoso *Las gallinas que entran por las que salen* (atribuido al cómico español José Mota).

Asimismo, en la novela aparecen desautomatizaciones como «Cara de cántaro roto del arrepentido de tanto ir a la fuente» y «Cara de fuente rompe cántaros de la inspectora Robles» (Pérez Gellida 2022: 414).

Finalmente, cabe destacar el fenómeno de la creación de *pseudoparemiás* o *paremiás falsas* (cf. Introducción): un procedimiento mediante el cual un autor, «sobre la base gramatical del refrán [...] efectúa variaciones semánticas», como afirma Reyne, que añade que «la estructura semántica de superficie le permite dar la apariencia de refrán a su creación. Esto lo autentifica como refrán» (Reyne 1997: 533). Así, aprovechando rasgos estilísticos como la estructura bimembre, la posible rima interna, y dotando sus creaciones de un tono sentencioso, Pérez Gellida hace que su personaje emplee paremiás que no son tales en rigor, pero que funcionan como si lo fueran: «*No hay mañana cuando la sangre gitana se derrama*»⁶ (Pérez Gellida 2022: 375), que presenta rima interna *mañana/gitana/derrama* y es pronunciada al observar la tensión y el revuelo agoreros de una inminente venganza en una comunidad gitana tras el asesinato de dos de sus miembros, con que la frase, originada de una situación contingente, se carga de valor general, lo que es amplificado por el interlocutor de Sancho, quien rebate: «Mateo, 13», subrayando así el valor sentencioso de la misma. En otras ocasiones, encontramos: «*Lo que no mejora con el tiempo, con el tiempo empeora*» (Pérez Gellida 2022: 284); «*Si las cosas pueden ir a peor, empeoran*» (Pérez Gellida 2022: 358); «*Los días que amanecen despejados son los que más te mojas. Ni Dios saca el paraguas*» (Pérez Gellida 2022: 366); «*Cuando no has superado lo de atrás, lo de menos es lo de más*» (Pérez Gellida 2022: 411).

Se trata de un fenómeno para nada nuevo entre los parlantes y en la literatura, como en el caso de los ‘refranes’ de Octavio Paz que, como subraya Zuluaga Ospina, «aunque tienen la estructura de refranes, no lo son en realidad, pues les falta institucionalización social; no se han convertido en expresiones fijas del repertorio lingüístico de la comunidad» (Zuluaga Ospina 1997: 632), sin contar que, al ser creaciones cuyo autor es posible individualizar, carecen también del requisito de la procedencia anónima y popular.

Aunque no son paremiás, las incluimos en este estudio por dos razones: en primer lugar, las paremiás inventadas dependen necesariamente de la existencia de patrones sintácticos, rítmicos, léxicos y semióticos propios de las paremiás; además, para su traducción, requieren prácticamente el mismo tratamiento que las paremiás propiamente dichas: es necesario que el traductor realice incluso la búsqueda de posibles correspondencias en los repertorios ya sea para descartar que se trate de una

⁶ En este caso y en los siguientes, la cursiva es nuestra. Nótese, además, que Pérez Gellida intenta autentificar el valor sentencioso con «sentenció Sancho» y, más adelante, «aseguró», «se acordó de una sentencia...».

paremia e hipotetizar que es una falsa paremia. Una vez superada esta fase, habrá que producir una ‘falsa paremia’ en la lengua de llegada aprovechando la memoria paremiológica de la cultura de destino e intentando reproducir efectos estilísticos, estructura y significado que exhibía la original.

3.1. Análisis de la traducción: *La suerte del enano/L'ultima a morire*

Thais Siciliano ha dedicado un breve artículo en su blog personal (Siciliano 2021) para relatar el procedimiento seguido y defender las decisiones adoptadas como traductora de *La suerte del enano*. Tras fracasar en el intento de encontrar una correspondencia en italiano y sopesar la hipótesis de realizar una traducción literal, tal vez influida por la distinta percepción cultural del tema escatológico («gli spagnoli hanno una relazione più libera con il tema scatologico: in italiano [...] non nominiamo poi così spesso quello che ci capita di fare in bagno», *ibidem*), la traductora valora que no era conveniente «tradurre letteralmente questo modo di dire e aspettarsi che il lettore italiano lo trovasse normale e ragionevole» (*ibidem*).

Así, decide traducir la paremia original por el refrán italiano *Chi vive sperando, muore cagando*, versión vulgar de *Chi di speranza vive, disperato muore*. Una solución que contradice en parte su renuencia a presentar en la lengua meta el elemento escatológico, pero que le resulta esencial para salvar parte de las referencias a la paremia (escatológicas, precisamente) que aparecen una y otra vez en el texto original.

Además de pertenecer a una categoría paremiológica distinta, el refrán italiano, a diferencia del original, no alude a la desgracia, sino a la ineficacia de la esperanza. Con todo, la traductora demuestra habilidad para reducir el residuo traductivo y mantener cierta coherencia en el texto de llegada, aunque ello la obligue a reescribir, más que traducir, algunas partes para conseguir este fin, principalmente eliminando toda referencia al *enano* en tanto actante de la paremia original, como podemos observar en el párrafo siguiente, que aparece en la apertura de la novela, en un momento de reflexión solitaria de la protagonista, tumbada sobre el césped de un campo de golf, gravemente herida por los disparos del delincuente al que perseguía:

(1) TO: Fue Patricio Matesanz quien le habló de él.

Del enano.

Y no uno cualquiera, no. Uno que sin saber cómo ni por qué, durante una deposición en apariencia rutinaria terminó defecándose en la mano.

[...]

¿Determina para algo el tamaño del sujeto en el hecho de mancharse una extremidad con sus propias heces? Está claro que no. Sin embargo, que su altura no influya en el resultado, *ergo*, que sea circunstancial, no altera la situación en la que se encuentra: con su diminuta mano manchada de mierda.

Y ahí, precisamente ahí, encontró Sara el quid de la cuestión: lo circunstancial no suele determinar el resultado pero puede terminar siendo una mierda. Es decir, una desgracia.

Una desgracia como la que le ocurrió al enano, que se fue a cagar y se cagó en la mano.

Una desgracia como la que le acaba de ocurrir a ella (Pérez Gellida 2022: 12).

TM: È stato Patricio Matesanz a parlargliene.

Di quel modo di dire.

Non uno qualsiasi, no. Uno che ti spiega come, di punto in bianco, mentre credi di vivere la tua vita con una serie di legittime aspettative, potresti fare una brutta fine: «chi vive sperando muore cagando».

[...] sperare in qualcosa può influenzare in un modo o nell'altro ciò che accadrà? Ovviamente no. Tuttavia, il fatto che la speranza non incida sul risultato, *ergo*, che sia circostanziale, non cambia di una virgola la situazione in cui si trova ora: nella merda fino al collo.

E in questo, proprio in questo, Sara trova il *quid* della questione: le circostanze in genere non influiscono sul risultato, ma possono sempre rivelarsi una merda. Ossia una disgrazia. Come succede a chi vive sperando.

Come è appena successo a lei (Pérez Gellida 2021: 11-12).

La elección de *Chi vive sperando* en el cuerpo del texto obliga, además, a la traductora a emplear otra paremia para traducir el título, ya que la editorial aceptó su sugerencia de utilizar la frase proverbial *La speranza è l'ultima a morire* (correspondencia en español: *La esperanza es lo último que se pierde*). En un primer momento, se empleó la paremia íntegra, tanto que Thais Siciliano, en su blog, publica la imagen de la primera versión de la portada que la editorial había empezado a hacer circular en las redes sociales. Antes de la publicación, sin embargo, se decidió acortar el título manteniendo la segunda parte de la paremia. Esto ha hecho que el título fuese más conciso y funcionase perfectamente como 'gancho' para el lector de novela negra: además de activar su competencia paremiológica, ofrece una doble clave de lectura gracias a su referencia a la muerte.

En efecto, las líneas iniciales, que ven irrumpir a la protagonista malherida y agonizante, confirman esta segunda clave interpretativa. Además, la alusión al tema de la esperanza mantiene cierta coherencia con la aparición de la otra paremia empleada en el texto para traducir *La suerte del enano*.

Sin embargo, y pese a que el párrafo que acabamos de reproducir le ha parecido a la traductora el más exigente, son otras las ocasiones en que la pérdida parece más evidente, como la siguiente, en que la protagonista se encuentra haciendo un reconocimiento del lugar por el alcantarillado de Valladolid:

(2) TO: Siendo muy consciente de que la suerte del enano la perseguía por tierra, mar y aire, y que, por qué no, podría alcanzar niveles subterráneos, Sara subió extremando la precaución (Pérez Gellida 2022: 140).

TM: Essendo perfettamente consapevole della fine che fa chi è poco cauto e vive semplicemente sperando che non succeda niente di male, Sara salì con estrema cautela (Pérez Gellida 2021: 131).

En este caso, se pierden las referencias espaciales que, por saturación, consiguen un efecto humorístico en el texto original: en su lugar, aparece un largo circunloquio en el que la paremia italiana truncada es desautomatizada mediante la inserción del adverbio y casi se pierde la posibilidad de activar la competencia paremiológica del lector.

Lo propio ocurre en los casos siguientes:

(3) TO: — Buenos días, nos crecen los enanos.

La inspectora resopló hastiada. — ¡¿Más enanos?! No me... Te escucho (Pérez Gellida 2022: 255).

TM: — Buongiorno. È proprio vero quello che dicono di chi vive sperando.

— Ancora sfìghe? (Pérez Gellida 2021: 237).

(4) TO: — Aunque, con la suerte que tenemos, lo mismo no somos capaces ni de quitarnos la ropa — añade ella.

— ¿Otra vez el jodido enano?

— Me acompaña siempre donde yo voy — bromea Sara.

— Bueno, pues habrá que convivir con ello. Un trío no me apetece, pero si ese pequeño gran mirón quiere mirar, que mire (Pérez Gellida 2022: 573).

TM: «Speriamo almeno di avere il tempo di toglierci i vestiti», aggiunge lei.

«Come dicevamo, la speranza è l'ultima a morire»

«Sì, sempre che non facciamo la fine di chi vive sperando», scherza Sara.

«Basta che nessuno sperti di infilarsi a letto con noi» (Pérez Gellida 2021: 535).

En (3), la elección de traducir al italiano *La suerte del enano* por *Chi vive sperando* lleva a la traductora a no reflejar en el texto meta el juego intertextual entre la locución *nos crecen los enanos* y la locución proverbial que venimos tratando, representada, en este caso, por el mero actante. Esto obliga también a la traductora a rendir la referencia a la paremia por el sentido, empleando el término coloquial *sfìghe*.

En (4), la necesidad de mantener la coherencia con las elecciones traductorales anteriores provoca que se altere el sentido de todo el párrafo original, en que los coprotagonistas, impulsados por la pasión, se apresuran a alcanzar la habitación y aluden a la mala suerte que los ha perseguido expresando, de forma jocosa, el temor de que esta les impida incluso desvestirse. En cambio, el texto italiano alude, de manera contradictoria, al temor de no tener tiempo para desnudarse. Finalmente, en el original aparece un juego con el plano literal del actante *enano*, lo que permite la referencia jocosa al trío, mientras que la traducción italiana hace referencia a un posible intruso que aparece como de la nada, por lo que, tal vez, la traductora hubiera debido barajar la hipótesis de eliminar esa parte o buscar otra solución a la traducción.

3.2. Refranes y frases proverbiales

Una de las primeras dificultades para la traducción es la presencia del refrán asturiano *Algunos quieren el güivu y la poneora* (Pérez Gellida 2022: 30) pronunciado por un exminero que comenta los cierres de las minas por su supuesta escasa rentabilidad, pese a la gran masa de extracción de carbón que los mineros aseguraban. La traductora resuelve la dificultad desautomatizando el refrán *Meglio un uovo oggi che una gallina domani* (significado: mejor conformarse con lo seguro), mediante la siguiente modificación: *C'è chi vuole sia l'uovo oggi che la gallina domani*. Con ello, el significado coincide con el original español, o sea, la avaricia y el no saber conformarse, y se mantiene la referencia a los actantes. Naturalmente, la marca diatópica se pierde necesariamente⁷, sin embargo, esta pérdida es parcial, ya que la paremia es precedida, como en el texto original, por la frase «come diceva un proverbio della sua terra»

⁷ Existe, en Cerdeña, la frase proverbial *bolli s'ou, sa pudda e s'arriali*, literalmente «quiere el huevo, la gallina y el dinero [s'arriali = el real, moneda española]», pero sería inviable hacer hablar a un minero asturiano en sardo y, ya que hubiera sido necesario traducir literalmente la paremia al italiano, adaptándola al co-texto, no tendríamos ninguna ventaja respecto a la decisión tomada por Thais Siciliano.

(Pérez Gellida 2021: 30), y el hecho de que el lector se encuentre ante una paremia modificada es preferible respecto al empleo de una paremia extraída del refranero italiano.

En el caso del refrán *Cada uno en su casa y Dios en la de todos* (Pérez Gellida 2022: 395), que el detective Sancho pronuncia a modo de comentario ante la posibilidad de que los miembros de un clan gitano fuesen a matar por venganza al hombre que la policía buscaba, es traducido con *A ciascuno lo spazio che merita* (Pérez Gellida 2021: 368), que alude a la idea de reconocer el mérito y dejar autonomía, mientras que el refrán original tiene como idea clave la intromisión, según recoge el *Refranero multilingüe*, y para el cual, en italiano, existe *Ognuno per sé e Dio per tutti*.

También *Es mejor un por si acaso que un quién lo hubiera pensado* (Pérez Gellida 2022: 430), variante del refrán que recogiera Sbarbi bajo la forma de *Más vale un por si acaso que un ¡Quién pensara!* (Sbarbi y Osuna 1873), que recomienda ser precavido, es traducido con *Meglio una verifica oggi che un rimorso domani*, creado a partir tanto de *Meglio un uovo oggi che una gallina domani* como de *Meglio il rimpianto che il rimorso*.

A cojón visto, macho seguro (Pérez Gellida 2022: 566), refrán de origen ganadero que, como *A toro pasado, todos adivinos*, censura a quien ofrece respuestas sólo cuando ya está ante la evidencia, pronunciado por el protagonista en respuesta a su amada que le había dicho que le declararía sus sentimientos sólo después de que él hiciera lo propio, es traducido con la combinación libre *tanto al massimo faccio la figura del coglione* (Pérez Gellida 2021: 528), por lo que se pierden por completo el aspecto paremiológico y sus efectos.

Finalmente, la frase proverbial *Siempre hay un roto para un descosido*, que el protagonista pronuncia a modo de comentario, introduciéndola con «no sería de extrañar» (Pérez Gellida 2022: 425), ante la posibilidad de que el director de seguridad del museo cuyo robo se investiga esté compinchado con el principal sospechoso, es traducido mediante la combinación libre *queste cose succedono spesso* (Pérez Gellida 2021: 395), con que se pierden la idiomatidad y la función icónica de la paremia original. El *Refranero multilingüe* sugiere que la frase proverbial española alude «a la unión entre personas de igual naturaleza o categoría» y propone, como correspondencia italiana, *Ogni pentola ha il suo coperchio*, en desuso. Sin embargo, con significado análogo (y, en ocasiones, sentido negativo), el propio *Refranero multilingüe* recoge *Dios los cría, y ellos se juntan*, refrán cuya correspondencia italiana es *Dio li fa e poi li accoppia*, de alta frecuencia de uso, que la traductora hubiera podido insertar en el texto usando como introductor el mismo adverbio (*spesso*) empleado en la combinación libre escogida, al fin de restituir en el texto meta una frase paremiológicamente marcada como es la que aparece en el original.

3.3. Paremias desautomatizadas y pseudoparemias

Al final de la novela, un breve párrafo que relata la retractación de un sospechoso tras varios interrogatorios en que había mantenido, ante la comisaria Robles, un relato distinto de los hechos y una actitud desafiante, presenta dos distintas desautomatizaciones del refrán *Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe*:

(5) TO: – También me gustaría saber si esto va a tener alguna implicación que pudiera perjudicarme.

– Eso tendrá que decidirlo el juez que instruye el caso.

Silencio.

Cara de cántaro roto del arrepentido de tanto ir a la fuente.

– Si le sirve de consuelo, yo, por mi parte, acepto sus disculpas. Les dejo con el agente Navarro [...].

Cara de fuente rompe cántaros de la inspectora Robles (Pérez Gellida 2022: 414).

TM: «Vorrei anche sapere se tutto questo avrà delle conseguenze che possano danneggiarmi».

«Questo lo stabilirà il giudice che si occupa del caso».

Silenzio.

Faccia da gatto che è andato troppo spesso al lardo e ci ha lasciato lo zampino.

«Se può consolarla, da parte mia accetto le sue scuse. Vi lascio con l'agente Navarro [...].

L'ispettrice Robles aveva la faccia di chi aveva scoperto lo zampino (Pérez Gellida 2021: 385).

La traductora encuentra, en italiano, una paremia sinónima (ya que tiene el mismo sentido de que no puede reiterarse un comportamiento peligroso o censurable sin sufrir, tarde o temprano, las consecuencias) que procede a modificar convenientemente para producir la desautomatización. Sin embargo, dicha elección italiana no le permite obrar de la misma manera en la segunda ocasión, siendo imposible asociar *faccia* y *lardo* (cara y tocino) por los efectos que produciría en el lector. Así, se mantiene la referencia a la expresión del personaje y también *zampino*, que tiene el sentido figurado de «*impronta, segno caratteristico, traccia evidente dell'intervento di qcn.*» (De Mauro 2001: s.v. «zampino»), y la paremia se reconoce únicamente por el hecho de que *faccia* y *zampino* hacen de referencia catafórica a la primera desautomatización.

Además de desautomatizaciones, aparecen numerosas *paremias falsas* o *pseudoparemias* (c.f. Introducción), a saber, creaciones del autor que reproduce determinados rasgos estilísticos de las paremias como pueden ser la estructura bimembre o la rima interna:

(6) TO: «Lo que no mejora con el tiempo, con el tiempo empeora – sentenció» (Pérez Gellida 2022: 284).

TM: «Quel che non migliora con il tempo, con il tempo peggiora» sentenzió (Pérez Gellida 2021: 264).

(7) TO: «Si las cosas pueden ir a peor, empeoran – aseguró Sancho» (Pérez Gellida 2022: 358).

TM: «[...] Se le cose possono peggiorare, lo fanno» le assicurò Sancho (Pérez Gellida 2021: 334).

(8) TO: «se acordó de una sentencia que había escuchado varias veces por boca de Sancho: "Los días que amanecen despejados son los que más te mojas. Ni Dios saca el paraguas"» (Pérez Gellida 2022: 366).

TM: «si ricordò di una frase che aveva sentito ripetere più volte da Sancho: "Le mattine più limpide diventano le giornate in cui prendi più acqua. Nessuno pensa mai a portarsi dietro l'ombrello"» (Pérez Gellida 2021: 341).

(9) TO: «— No hay mañana cuando la sangre gitana se derrama — sentenció Sancho» (Pérez Gellida 2022: 375).

TM: «“Se si sparge il sangue gitano il disastro non è lontano” sentenziò Sancho» (Pérez Gellida 2021: 349).

(10) TO: «Cuando no has superado lo de atrás, lo de menos es lo de más — sentenció» (Pérez Gellida 2022: 411).

TM: «“[...] Se non superi un certo trauma, anche la minima coincidenza finisce per stravolgerti” conclude» (Pérez Gellida 2021: 382).

En los ejemplos anteriores, distintos procedimientos simulan la paremia: la estructura bimembre y el quiasmo en (6); la asonancia en (7); el tono sentencioso de (8); la rima interna en (9); la estructura bimembre y la rima en (10). La traductora no ha tenido especiales dificultades en recrear, en la lengua meta, enunciados de tono sentencioso dotados de rasgos estilísticos que evoquen la estructura parémica: mantiene el quiasmo en (6); conserva la estructura bimembre de (7) aunque pierde la asonancia; traduce (8) casi literalmente, pero la frase mantiene el tono sentencioso; consigue, en (9), el resultado más logrado creando una estructura bimembre con rima interna y, finalmente, en (10), realiza una paráfrasis que respeta el significado del original, pero pierde todo rasgo estilístico que pueda hacerla parecer una paremia.

4. Conclusiones

La traducción de las paremias representa siempre una tarea especialmente delicada para el traductor. Distintas exigencias se presentan ante él: por un lado, restituir en el texto de llegada una paremia correspondiente, lo que, sin embargo, choca en ocasiones con el hecho de que la correspondencia encontrada puede ser de baja frecuencia o estar en desuso. Por otro lado, la necesidad de que la paremia se inserte en el texto de llegada de manera coherente. Finalmente, el caso de que sea imposible encontrar la correspondencia o esta conste, por ejemplo, de elementos icónicos diferentes respecto al original que no consiguen enlazar con el co-texto de llegada.

Desde luego, en un autor como Pérez Gellida la abundancia de paremias debe avisar al traductor de que se trata de un elemento caracterizador que debe ser mantenido en la medida de lo posible: una *dominante* del texto según el significado que a este término le diera Jakobson (Osimo 2010: 90-94).

La traducción italiana de *La suerte del enano* se tuvo que medir con paremias de distinta categoría, desautomatizaciones y ‘paremias’ creadas por el autor, a las que nos hemos referido con el término de *pseudoparemias* (Martí Sánchez 2021) o ‘falsas paremias’, sobre el modelo de *falsos refranes* empleado por Reyne (1997). La tarea más compleja para la traductora ha sido la de los refranes castellanos, algunos de los cuales carecían de correspondencias satisfactorias en italiano. En cambio, se han adoptado soluciones en la mayoría de los casos brillantes para la traducción de las desautomatizaciones y las *pseudoparemias*. En este último caso, la traductora ha sabido crear combinaciones que reproducen la forma de una paremia.

Esto hace buena, en nuestra opinión, la propuesta de Zuluaga Ospina (2001) de que el traductor, a falta de correspondencias satisfactorias, se anime a crear estructuras

similares: tal vez, esto hubiera ayudado en el caso de la locución proverbial central en la obra. Al no existir una correspondencia italiana para *La suerte del enano*, la traductora acude a una paremia vinculada con el tema de la esperanza frustrada, mientras que la paremia original alude a la mala suerte y, para que se mantuviera cierta coherencia con las referencias escatológicas de la paremia original, elige *Chi vive sperando, muore cagando*, lo que la lleva a emplear otra paremia distinta para dar el título a la obra. El intento de mantener la coherencia textual en todos los casos en que la paremia aparece deja, en ocasiones, importantes residuos traductivos y conduce a cambios relevantes. Tal vez, en este caso, la traductora hubiera podido arriesgarse más y traducir literalmente, ya que el resultado en italiano hubiera conservado la rima interna *nano/mano* y solventado la mayoría de las dificultades que la traducción italiana ha experimentado a lo largo del texto. Desde luego, *La sorte del nano* o, queriendo ser más explícitos, *La sfortuna del nano*, como título, no hubieran activado la competencia paremiológica del lector italiano, aunque la lectura posterior del texto hubiera propiciado la reinterpretación del título. La traducción, puente entre culturas, según la manida expresión, puede ser, en casos como estos, y a falta de soluciones más sencillas, también una forma para enriquecer con nuevas imágenes la cultura de llegada mediante estructuras que, en este caso, no impedirían el disfrute de la lectura.

Referencias bibliográficas

- ANSCOMBRE, Jean-Claude (2018), «La gnomicidad/ genericidad de las paremias desde el punto de vista del tiempo y del aspecto», *Rilce* 34.2, 573-604.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2001), «La creatividad fraseológica: efectos semánticos-pragmáticos y estrategias de Traducción», *Paremia* 10, 67-76.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- DE MAURO, Tullio (2001), *Il nuovo De Mauro*, <<https://dizionario.internazionale.it/>> [10/1/2024].
- JARILLA BRAVO, Salud María (2023), «La adaptación de fórmulas fijas en la traducción literaria», en MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, A. J. – MORENO PAZ, C. – HERNÁNDEZ RODILLAS, I. – GONZÁLEZ-IGLESIAS GONZÁLEZ, D. (eds.), *Hacia otra traducción e interpretación*, Madrid: Guillermo Escolar, 109-124.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2021), «Prólogo», en SEVILLA MUÑOZ, J. – BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2021), *El mínimo paremiológico español*, Madrid: Centro Virtual Cervantes (CVC). Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie «Mínimo Paremiológico», n.º 2, 11-14.
- MORABITO, Stefano (2024), «Pérez Gellida, novelista y refranista», en MARTÍ SÁNCHEZ, M. – BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (eds.), *Las unidades fraseológicas y las paremias en la literatura*, Berlín: Peter Lang, 77-94.
- NORD, Christiane (1990), «Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos», en RADERS, M. – CONESA J. (1990), *Il Encuentros Complutenses en torno a la traducción. 12-16 de diciembre de 1988*, Madrid: Editorial Complutense, 153-162.
- OSIMO, Bruno (2010), *Propedeutica della traduzione: corso introduttivo con tabelle sinottiche*, Milán: Hoepli.

- PÉREZ GELLIDA, César (2021), *L'ultima a morire*, trad. Thais Siciliano, Milán: Ponte alle Grazie.
- PÉREZ GELLIDA, César (2022 = 2020), *La suerte del enano*, Barcelona: Debolsillo.
- REYNE, Claude (1997), «Algunas consideraciones sobre los falsos refranes en español», *Paremia* 6, 531-535.
- SBARBI Y OSUNA, José M. (1873), *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana*, Madrid: Imprenta de A. Gómez Fuentenebro [disponible en <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc125q8>>, 11.01.2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1997-98), «Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas», *Filología Románica* V, 221-234.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1998), *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid: Editorial Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2010), «La competencia paremiológica en la generación española de más de 65 años», en KORHONEN, J. - MIEDER, W. - PIIRAINEN, E. - PIÑEL, R. (eds.), *Phraseologie global – areal – regional*, Helsinki, Tubinga: Narr.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2011), «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* (10.03.2011), CVC [disponible en <<https://cvc.cervantes.es/trujaman/default.htm>>, 20.01.2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia - BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa (2021), *El mínimo paremiológico español*, Madrid: Centro Virtual Cervantes. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie «Mínimo Paremiológico», n.º 2 [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/>, 20.01.2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia - CRIDA ÁLVAREZ, Alberto (2013), «Las paremias y su clasificación», *Paremia* 22, 105-114.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia - SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2004a), «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* (08.11.2004), CVC [disponible en <<https://cvc.cervantes.es/trujaman/default.htm>>, 20.01.2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia - SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2004b), «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* (24.11.2004), CVC [disponible en <<https://cvc.cervantes.es/trujaman/default.htm>>, 20.01.2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia - SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2005), «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* (03.03.2005), CVC [disponible en <<https://cvc.cervantes.es/trujaman/default.htm>>, 20.01.2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia - ZURDO RUIZ-AYÚCAR, María I. Teresa [dir.] (2009), *Refranero multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>> [20/01/2024].
- SICILIANO, Thais (2021), «Tradurre da una cultura all'altra: come La suerte del enano è diventato l'ultima a morire» [disponible en <<https://diariodiunatraduttrice.wordpress.com/2021/11/23/tradurre-da-una-cultura-allaltra-come-la-suerte-del-enano-e-diventato-lultima-a-morire/>>, 11.02.2024].
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1997), «Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios», *Paremia* 6, 631-640.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (2001), «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», *PhiN* 16, 67-83 [disponible en <<http://web.fuberlin.de/phn/phn16/p16t5.htm>>, 25/01/2024].